

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

青少年素质教育必读

花季卷



唐·吉珂德

原著 塞万提斯



哈尔滨出版社

· 花季卷 ·

青少年素质教育必读

QING SHAO NIAN SU ZHI JIAO YU BI DU

唐·吉珂德



哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐·吉诃德 / 钟雷 主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社,
2003.9

(青少年素质教育必读. 花季卷)

ISBN 7-80699-052-6

I. 唐... II. 钟... III. 长篇小说 - 西班牙 - 中世
纪 - 缩写本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 080983 号

主 编: 钟雷

责任编辑: 吴颖丽

副主编: 王勇 韩雪

封面设计: 稻草人工作室



唐·吉诃德

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006

电话: 0451-86225161

E-mail: hrbchs@yeah.net

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 102 字数 1200 千字

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-052-6/I·16

定价: 120.00 元 (共 12 册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江省分所



目录

◆ 游侠骑士	1
◆ 封授仪式	6
◆ 初征	17
◆ 游侠侍从	26
◆ 与风车战斗	33
◆ 牧羊学土的葬礼	42
◆ 阁楼幽会	59
◆ 大力士神油	66
◆ 群羊大战	72
◆ 研布机与铜脸盆	78
◆ 释放罪犯	85
◆ 流浪汉	90
◆ 给杜尔西娜娅的信	96
◆ 卡迪纽的故事	102
◆ 公主陛下	114
◆ 倒霉的男孩	121
◆ 多若泰的幸福	128





目录



◆ 出逃的故事	135
◆ 兄弟俩	144
◆ 驮鞍事件	155
◆ 唐·吉诃德着魔	161
◆ 牧羊人的悲剧	166
◆ 休养期间	175
◆ 传记	180
◆ 争论	185
◆ 杜尔西娜娅	193
◆ 树林里的骑士	203
◆ 米朗达	211
◆ 巴西琉的妙计	221
◆ 傀儡戏	230
◆ 磨房	237
◆ 戏弄唐·吉诃德	246
◆ 总督桑丘	254
◆ 唐·吉诃德之死	263

游侠骑士

在西班牙一个叫台·拉·曼却的村子里，住着一位叫吉哈纳的绅士。他50来岁，体格强健，身材瘦高，面目清瘦，惯于早起，喜欢打猎。像这一类绅士大多都有自己的长枪，有一面古老的盾牌，一匹瘦马及猎狗。虽说是绅士，吉哈纳的生活并不那么富裕。家里只有一个40多岁的女管家，一个能下地除草套马上街、家里家外什么都干的杂役。身边惟一的亲人就是一个不到20岁的外甥女。

这位绅士生活清闲(而他一年中绝大部分时间全都无事可做)，于是爱上了骑士小说，那么痴迷，甚至到了手不释卷、废寝忘食的地步。别人读小说，只是把它当作一种消遣，对小说的情节、人物并不当真。而这位吉哈纳绅士却与众不同。他对骑士小说中的荒唐故事深信不疑，对小说中的骑士佩服得五体投地。渐渐地，他失去了理性，想人非非要去做个游侠骑士，披着盔甲、扛着长枪，漫游世界，而且还要按照小说里游侠骑士的生活准则，克服一切艰难和险阻，消灭一切邪恶和暴行，成就功业、名垂千古。总而言之，他是那么沉迷于这



类书籍，以至于晚上从黄昏读到黎明，白天从日出读到日落。这般废寝苦读终于耗尽了他的脑汁，使他失去了理智。他的脑袋里装满了从书上看来的什么魔法、打架、挑战、对阵、伤残、调情、恋爱、忧喜以及其他种种难以想像的荒诞至极的胡言乱语，而且内心深处，还以为读到的那些瞎编出来的异想天开的东西全都确有其事。对他来说，除此之外，世界上再也没有信史可言。他认为熙德·鲁伊·迪亚斯确实曾经是一位非常优秀的骑士，但又觉得他没法同只是一挥手中宝剑就腰斩了两个凶蛮的庞然巨人的火剑骑士相比。他更为赞赏卡尔皮奥的贝尔纳尔多，因为他曾经运用赫丘利悬空扼杀地神之子安泰俄斯的计谋，在龙塞斯瓦列斯将有魔法护身的罗尔丹置于死地。他还特别称颂巨人莫尔干特，因为傲慢无礼的巨人族成员中只有他温文尔雅。不过，他尤为推崇蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是当看到他走出城堡一路劫掠并从异国他乡盗回来了据其传略记载为纯金铸造的穆罕默德像的时候。对于无情无义的小人加拉隆，他则真是想踢上几脚，果能如此，宁愿赔掉管家，甚至再饶上外甥女。就这样为了实现自己的理想，他着手进行了一系列准备。他从老屋的角落里找到祖辈留下来的、不知过了多少世纪、布满锈迹霉斑的盔甲，将之擦拭干净并尽量加以修复。不过，他发现了一

个重大缺陷：头盔只是个带檐的护顶，没有面盔。用硬纸做了一个面盔，装在顶盔上，看上去是一只完整的头盔了，可是用剑试剃了两下，面盔立刻就碎了，这位绅士心疼得差点儿没趴下，因为就这个纸面盔足足花去了他一个星期的时间。后来，他又用铁皮条做衬重新做了一个，便不敢再试验，就当它是坚固的面盔了。接下来他去看了看自己的那匹瘦马。那头牲口尽管蹄子早已经裂成了不止八瓣，毛病多的不得了，可他却觉得，即便是亚历山大的布塞法罗和黑德的巴维埃卡也难以与他的瘦马匹敌。于是，他花了整整四天的时间给自己的坐骑取名。他想：主人是大名鼎鼎的骑士，没有出色的名字太委屈它了，一定得有一个响亮的名字跟它主人的地位相配。就这样，他绞尽脑汁，设计了再否定、否定了再设计，经过反复构思，最终确定了叫“弩马难得”。



“弩马”倒是名副其实，这匹马瘦得皮包骨头，蹄子上也布满裂纹，不过主人认为这是它的过去，现在它是一个游侠骑士的坐骑，当然应该是一匹稀世难得的好马，所以“弩马难

得”这个名字再恰当不过了。乘着给马取名的东风，绅士又为自己——一个即将诞生的游侠骑士取了名。这可花了整整8天时间，到了第九天终于决定自称唐·吉诃德，鉴于以往英勇骑士把国名附加在姓上以示爱国的习惯，这位“唐·吉诃德”先生也决定把自己家乡的地名附加在姓上，于是这位骑士的全名就成了：唐·吉诃德·台·拉·曼却。他觉得，这样一来可以明明白白地昭示出自己的身家故里，而把籍贯冠于名字之前也是一份对家乡表示敬重的心意。

兵甲业已擦拭干净，护顶改成了头盔，坐骑有了名字，自己也确定了名字，可以说做游侠骑士的准备工作已基本就绪，可是一想到红花绿叶、英雄美人之类的典故，这位唐·吉诃德先生便又感到有些美中不足，游侠骑士怎能没有意中人呢？没有意中人的游侠骑士好比是无叶无果的枯树、没有灵魂的躯壳。他心里琢磨着：让那些被征服者跪在意中人面前说，尊敬的小姐，奉鼎鼎大名的骑士唐·吉诃德之命，来此听候您的差遣。这是多么惬意的事啊！想到这些，唐·吉诃德简直有些飘飘然了。很快，意中人就定下来了。她是邻村的一位姑娘，唐·吉诃德曾经暗恋过她，而这位姑娘对此事却是毫无所知的，就是知道了，恐怕也不会把它当成一回事。不过，这丝毫不影响唐·吉诃德的热情，他给自己的



心上人取了一个带有贵妃意味的名字——杜尔西娜娅·台尔·托波索。他觉得，跟他本人的名字以及他为自己的其他东西所取的名字一样，这个名字好听、新颖，而且意味深长。



封授仪式

万事俱备，只欠东风，一系列准备都已完成，唐·吉诃德就不想再拖延时日，他决定实现自己漫游世界的冒险计划。骑士的神圣职责叩击着他的心灵，只要想到那么多冤屈需要申雪，那么多不义需要匡正，那么多强暴需要铲除，那么多债务需要偿还，他觉得世界已经不容自己迟疑耽搁，一刻也不能等待了。他打算立即把自己的想法付诸实践。

于是，在一个炎炎夏日的凌晨，唐·吉诃德瞒着家人、邻居，戴着自制的头盔，挎上盾牌，拿着长枪，骑上弩马难得，悄悄从院子后门出去，跑到了郊外。一切顺利，唐·吉诃德不禁心花怒放，英雄可有用武之地了！就在这春风得意的当儿，一件非同小可的事，差点让他调转马头，回到那单调沉闷的“城堡”。因为他突然想到自己是一个没有封授的骑士，按骑士规则，这就意味着自己没有资格和任何骑士交战。即使有了骑士头衔，作为新出道的骑士，也只能戴白盔披甲，在凭本事建立了相应的功业之前，盾牌上不能刻画任何徽记。凡此种使他犹豫起来，他真的有点儿六神无主了。但是游侠骑士



的疯狂已压倒一切，痴迷最终还是战胜了理智，他打定主意，只要碰到个什么人就请他为自己封授，这在那些使人神魂颠倒的骑士小说里，也并非没有先例。想到这些，他那颗掉到井底的心，又被提了上来，放回到心窝。于是他一边念着骑士小说的精彩章节，一边信马而行，只希望能早点出现奇遇和险境。

这样漫无目标地走了几乎一整天，结果令他失望不已。到了傍晚时分，他也没有碰到任何可以施展拳脚的机会，人和马倒是精疲力竭，饿得要死。就在落日西沉、人困马乏的窘迫之时，他看见离大路不远有一家客店，就好像找到了指引他走向福地殿堂而不是普通门户的明星。于是拍马就往那边赶了过去。倒不是找到了休憩之所，而是我们这位骑士大人的所思所见，已无一是骑士小说中所描写的情境。就说这个普普通通的客店吧，唐·吉珂德就把它当成了一座有着四个塔楼和银光闪闪的尖顶的堡垒、吊桥、壕堑以及书上描绘的其他种种附属设施一应俱全的城堡。以至快到门前时他勒住马缰绳，为的是等待城门号角响起，传报骑士来临。可是等了半天没有动静，弩马难得急不可耐要往马房跑，因为它已闻到草料的香味了。主人只得随马向门口跑去。一进门就碰到两位女客，他就以为是两位美貌的小姐在城堡门口待命。恰在这时，一个在麦茬地里放



猪的猪倌吹响了揽猪的号角，唐·吉诃德立刻觉得终于听到了要听的侏儒报告他的莅临的信号，于是，喜不自胜，径直冲到客栈门口和两位女士面前，看到他那副又是矛又是盾的打扮，那两个女人被吓得想要退回到客栈里去。唐·吉诃德明白她们是因为害怕才要逃走的，所以他掀起用硬纸做成的面盔，对两个惊慌失措的女客说道：



“两位尊贵的小姐且不用害怕，不必回避也不必担心会被冒犯，我唐·吉诃德信守骑士之道，非礼莫行也。我从来不会对任何人失礼，更不用说是

对名门闺秀啦，两位的气度风范已经表明了你们的身份。”

话语真是又斯文又和悦，但两位女客不过是普普通通的下层妇女，听他这文绉绉的、不搭边际的言语，再看看他古里古怪的模样，忍不住大笑起来。见此情景，唐·吉诃德颇感茫然，于是说道：

“端庄为淑女之美德，无端浪笑有失典雅。此话并

非是要让两位扫兴和气恼。在下的本心是要为二位效劳。”

唐·吉诃德的费解言辞和古怪样使两个女人笑得更加厉害，我们的骑士却又因此而越发恼火。正在这时，店主出来了，他是个性情平和的大胖子。他见到来客蒙着脸，配备的长枪、盾牌、盔甲、缰绳等又都不伦不类，差点儿也笑出声来。但他认为来客毕竟是有一整套兵器，他觉得还是小心为妙，于是忍住了笑，恭敬地说：

“绅士先生，阁下想必是来投宿的，本店床位已满，其他东西倒还充足。”

唐·吉诃德却把店主当成堡垒的长官，引诗道：

我的服装是甲冑，
我的休息是斗争，
我的床铺是硬石头，
我睡眠是长夜清醒。

店主一听，不要床位，这还不好办吗，于是答道：

“这么说来，阁下的床铺一定是坚硬的山岩，而睡眠则为彻夜苦守喽。既然如此，请您下马吧！我这小店可保你整年不睡，不用说一夜了。”

他边说边揪住了鞍镫上来扶唐·吉诃德下马。唐·吉诃德很吃力地下了马，因为从早到晚他滴水未沾。接着，按照唐·吉诃德的吩咐，店主把马安顿到马房，又返



回来看看客人还有什么吩咐。这时候两个女客则已经同唐·吉河德热乎起来了，正帮唐·吉河德脱掉盔甲、护胸、护背。可是，那只仿造的头盔却怎么也脱不下来，扣住头盔的绿带子打的是死结，要想摘下来，只有剪断才行。可唐·吉河德死也不让，因此头盔就只好整夜扣在脑袋上，模样古怪至极，那滑稽可笑的怪样真是难以想像。由于戴着头盔，拿了东西吃不到嘴里去，还得请别人帮忙，但只要不割断他头盔的带子，什么麻烦他都能忍受。现在惟一让他惦记的就是还没有封授骑士，没有骑士的称号而从事冒险是名不正、言不顺的。没有正式入道，就不能堂而皇之地仗义行侠。

就这样，唐·吉河德满怀心事地好不容易吃完了那简陋而又麻烦的客饭。随后，唐·吉河德找到店主，把他叫到马房，关上门，便“扑通”一声双膝跪倒在地上请求道：

“尊敬的先生，我是个游侠骑士，一心想周游世界，猎奇冒险，拯救苦难之人，以尽骑士本分，所以急着要个骑士头衔。我求您明天封授本人骑士名号，今晚我就在堡垒的小礼拜堂守夜，看护我的盔甲。”

店主是个狡猾的家伙，早就怀疑唐·吉河德大脑有问题，有精神病。听了这番话，店主更相信了自己的判断，决计迎合他，借此逗笑取乐。于是就对唐·吉河德说，他的理想很伟大，且相貌堂堂、风度文雅，是一个高

贵的绅士,有这样的抱负理所当然,他还说,他本人年轻的时候也曾从事过那一光荣行当,漂游四方、寻奇历险,到过马拉加的竿网渔场、里亚兰的岛屿、塞维利亚的寺庙领地、塞哥维亚的集市、巴伦西亚的橄榄园、格拉纳达的环城路、桑卢卡尔的海滩、科尔多瓦的马驹山、托莱多的小酒店以及其他好多地方,凭着轻捷的腿脚和灵巧的双手,做出过许许多多惊天动地的事情,勾引过寡妇、尝鲜过少女、蒙骗过孤儿,竟至闻名于西班牙全国的大小法庭,最后退隐于那座城堡,靠自己的积蓄和别人的钱财安然度日,悉心接待各色各等游侠骑士只是出于对之情有独钟,当然,也因为他们会为报答他的好心而同他分享自己的财物。最后他说自己的城堡里没有小礼拜堂,小礼拜堂已经拆掉,准备翻新,在堡垒的院子里看守盔甲,意义一样,明天一早就可举行封授仪式,到那时唐·吉诃德将成为全世界最名副其实最货真价实的骑士了。他还问唐·吉诃德身上带钱没有,唐·吉诃德说,一文钱也没带,游侠骑士的传记里没有读到骑士带钱,所以分文未带。店主开导他说书上没写,不等于骑士就不带钱,可以肯定书上写的游侠骑士其实个个都带着足够的盘缠,还有干净衬衣、软布、治伤油膏什么的。他还暗示唐·吉诃德,不带侍从的骑士很少,一些必需品都是由侍从带着的。



唐·吉诃德心领神会，答应谨记那儿些教诲。感谢店主的劝告，并听从店主的安排，到客店旁的一个大院里去看守盔甲。他把盔甲一件一件堆在并水槽里，自己挎着盾牌，端着长枪在四周来回巡行。店主则把这位客人有疯病的事告诉了店里的旅客。晚上，皓月当空，如同白昼，大家远远地看见唐·吉诃德专心致志地看守着那堆破烂盔甲，感到不可思议。深夜，意想不到的情况发生了，一个住店的骡夫要给骡子饮水，想把水槽上的盔甲挪开。唐·吉诃德见他跑过来，大声喝道：

“喂！你，你是什么人，你这胆大包天的骑士，莽撞的骑士！这副盔甲的主人是带剑骑士里最勇敢的，你竟敢来碰亘古以来最为骁勇的骑士的盔甲，你可要想好，如果不想因为自己的冒失而丢掉脑袋的话，就给我放在那儿，别动。否则，就准备拿性命来赔偿吧。”

不幸的是，这个骡夫并没有把骑士的警告当回事，（若是当真就好了，可以免受皮肉之苦）他拎起盔甲上的皮带，把盔甲扔出去几丈远。唐·吉诃德看到这种情景，两眼直愣愣对着苍天，心里想着自己的意中人杜尔西娜娅，自言自语道：

“我的小姐啊！勇敢的骑士在这臣服于您的心灵初次蒙辱的时刻，快来助我一臂之力吧，但愿我能在这样一个紧要关头得到您的护佑！”